

Access to Justice Video Script - Service of Process

<i>SERVICE OF PROCESS</i>	<i>ENTREGA DE NOTIFICACIÓN</i>
<p>You've started your lawsuit by filing a complaint with the court. Now, you, as the plaintiff, must ensure that the other side gets "service of process." "Service of process" is a term that describes how the defendant receives notice about your case. The defendant must be served before the court will hear your case. This special step makes sure that the defendant gets due process – that he or she has a chance to be present and to tell his or her side of the story in court. Today, we'll go through the steps involved in serving someone.</p>	<p>Usted entabló su juicio presentando una demanda ante el tribunal. Ahora, usted, como demandante, debe asegurarse de que a la otra parte se le entregue la notificación. "Entrega de notificación" describe cómo el demandado recibe aviso de su caso. Debe notificarse al demandado antes de que el tribunal oiga su caso. Este paso especial es para que el demandado tenga debido proceso, es decir la oportunidad de estar presente y decirle al juez su versión del caso. Hoy hablaremos de los pasos para notificar a alguien.</p>
<p>When you file the complaint, the clerk's office will issue a summons. The summons is an official court paper that orders the defendant to show up to court at a certain time. The defendant must receive the summons and a copy of your complaint in one of several ways. This is known as "service of process."</p>	<p>Cuando usted entabla una demanda, la oficina del secretario dicta una citación judicial. La citación judicial es un documento oficial que le ordena al demandado presentarse al tribunal en una cierta fecha. El demandado tiene que recibir la citación judicial y una copia de su demanda de una de varias maneras. A eso se lo llama "entrega de notificación".</p>
<p>Generally, you may not serve the defendant yourself. Someone else, 18 years or older, who is not involved in the case, must serve the defendant. There are three ways to serve someone: by certified mail, by sheriff or constable, or by private process.</p>	<p>En general, usted no puede notificarle al demandado por sí mismo. Otra persona, mayor de 18 años, no relacionada con el caso debe notificar al demandado. Hay tres formas de notificar: por correo certificado, por sheriff o agente de policía, o por notificador privado.</p>
<p>First, you can use certified mail with a return receipt. If you filed your case in the District Court, you can request to serve someone by Certified Mail simply by checking the "Certified Mail" box when filing your complaint (form DC/CV 1). For a small fee, the clerk's office will send the summons and your complaint by certified mail to the person whom you are trying to serve. If the defendant accepts service by certified mail, the clerk's office will record the Return Receipt as "proof of service" in your case. The clerk's office will tell you if the defendant is served by certified mail. If the clerk's office is unable to serve the defendant, you may need to choose another method of service.</p>	<p>Primero, puede hacer la entrega por correo certificado con acuse de recibo. Si entabló su caso en el Tribunal de Distrito, puede pedir la notificación por Correo Certificado marcando simplemente ese casillero al presentar su demanda (formulario DC/CV 1). Por un costo pequeño, la oficina del secretario enviará la citación judicial y su demanda por correo certificado a la persona a quien usted desea notificar. Si el demandado acepta la entrega por correo certificado, la oficina del secretario anota el acuse de recibo como "prueba de notificación" en su caso. La oficina del secretario le dirá si se notificó al demandado por correo certificado. Si no pudo notificar al demandado, usted quizás tenga que escoger otro método.</p>
<p>If you filed your case in a circuit court, you must arrange for service by certified mail yourself. The court will send the defendant's summons directly to you. Once you receive the summons, have some other person go to any United States post office. Have that person send the summons to the defendant for you, by certified mail, return receipt requested. Remember, you can't serve the defendant yourself. So, the person serving the defendant must not write <u>your</u> address in the "From" box. Also, ask the person to check off the</p>	<p>Si entabló su caso en un tribunal de circuito, debe disponer usted mismo la entrega por correo certificado. El tribunal le enviará a usted la citación judicial para el demandado. Cuando la reciba, pídale a otra persona que vaya a una oficina de correos del gobierno. Dígale que envíe la citación al demandado, por correo certificado con acuse de recibo. Recuerde que usted no puede notificar al demandado. La persona que notifica al demandado no debe escribir la <u>dirección de usted</u> en el casillero "De". Pídale a esa</p>

<p>box next to “Restricted Delivery.” This means that only the person listed in the “To” box (the defendant) can accept the delivery.</p>	<p>persona que marque el casillero junto a "Entrega restringida". Eso significa que solo puede aceptar la entrega la persona del casillero "A" (el demandado).</p>
<p>Once the defendant accepts service by certified mail, the post office will send the Return Receipt postcard back to the person who helped you with the service. The other person should give it to you along with an affidavit. Submit the affidavit and the Return Receipt to the court as proof of service.</p>	<p>Cuando el demandado acepta la entrega por correo certificado, el correo enviará una postal de Acuse de recibo a la persona que le ayudó. Esa persona se la debe entregar a usted junto con una declaración jurada. Presente la declaración jurada y el Acuse de recibo al tribunal como prueba de notificación.</p>
<p>Certified mail with return receipt is often the easiest, cheapest way to serve someone. However, if no one answers the door, or if the defendant won’t sign the return receipt, you’ll have to choose another way to serve him or her. If you think the defendant will try to avoid service, consider another method of service at the start.</p>	<p>La forma más fácil y barata de notificar a alguien es el correo certificado con acuse de recibo. Pero si nadie atiende la puerta o si el demandado no firma el recibo, usted tendrá que escoger otra forma de notificarle. Si cree que el demandado va a tratar de evitar la notificación, escoja otro método desde el principio.</p>
<p>The second way to serve someone is to pay an extra fee to the court for the local sheriff’s office or constable to serve the defendant in person. The sheriff may also leave the papers at the defendant’s house with a resident of suitable age and discretion. Generally, someone 18 or older is of “suitable age.” The sheriff or constable will send the clerk of the court an affidavit of service – a sworn statement that the sheriff made proper service.</p>	<p>La segunda forma de notificar es pagando un costo extra al tribunal para que el sheriff o agente de policía local notifique al demandado en persona. El sheriff también puede dejar los documentos en la casa del demandado con un residente de edad y discreción adecuadas. En general, alguien mayor de 18 años es de "edad adecuada". El sheriff o agente envía al secretario del tribunal una declaración jurada de entrega para indicar que notificó correctamente.</p>
<p>The last two options are called private process service. You can have an adult other than you, who is not involved in the case, serve the other side in person. Often, people use a family member or friend. Or, you can pay a private process service company to serve the defendant. When making service in person, either the defendant, or a resident of suitable age and discretion who lives with the defendant, may accept service. You can also pay a private process service company to help find a defendant who is difficult to locate.</p>	<p>Las otras dos opciones se llaman notificación privada. Usted puede pedirle a otro adulto no relacionado con el caso que notifique en persona al demandado. La gente suele pedirle a un amigo o familiar. O usted puede pagar a una empresa de notificación privada. Al notificar en persona, el demandado o un residente de edad y discreción adecuadas que vive con el demandado puede aceptar la entrega. Usted también puede pagar a una empresa para que busque al demandado difícil de localizar.</p>
<p>After private process service is made, the person who served the defendant must file an affidavit of service with the court as proof that he or she served the defendant. It should state that the person who made service is at least 18 years of age. The affidavit will also name and describe the person served, and the date, time, and place of service. If the defendant wasn’t served personally, the affidavit should state the relationship of the person served to the defendant.</p>	<p>Después de entregar la notificación, la persona que lo hizo debe presentar una declaración jurada de entrega ante el tribunal como prueba de que notificó al demandado. Debe indicar que la persona que hizo la entrega tiene al menos 18 años de edad. La declaración jurada también indica el nombre y describe a la persona a quien se notificó, la fecha, hora y lugar. Si no se notificó al demandado personalmente, la declaración jurada debe indicar el parentesco con el demandado de la persona que aceptó la entrega.</p>
<p>If you can’t get the defendant served before the date noted on the summons, you can ask the court to renew the summons, giving you more time to complete service. In the District Court, file a “Request for Renewal of Writ of Summons” (court form DC/CV</p>	<p>Si no puede notificar al demandado antes de la fecha indicada en la citación judicial, puede pedir al tribunal que la renueve para darle más tiempo de entregar la notificación. En el Tribunal de Distrito, presente una "Solicitud de renovación del auto de citación judicial")</p>

<p>10). You may have to pay a fee to renew the summons. In the District Court, this fee is \$5. The clerk will send you a new summons with a new trial date, and a new date by which you must serve the defendant.</p>	<p>(formulario del tribunal DC/CV 10). Tal vez deba pagar un costo por renovar la citación judicial. En el Tribunal de Distrito, el costo es \$5. El secretario le enviará una nueva citación con la nueva fecha del juicio y la fecha límite para notificar al demandado.</p>
<p>If you've tried all reasonable ways to serve the defendant, and still haven't succeeded, there's one last option. You can ask that the court let you serve the defendant by posting or publication. To do so in the District Court, file "Plaintiff's Affidavit to Secure Service by Posting or Publication" (court form DC/CV 6). For a family case, file a "Motion for Alternative Service" (court form DOM REL 70). You must state in an affidavit that you don't know the defendant's whereabouts, and you must explain the good faith, reasonable efforts you've made to find and serve the defendant. List the dates and results of each attempt. If the court grants your motion, it may let you serve the defendant in a special way. The court may permit service by mailing a notice to the defendant's last known address, having the sheriff post notice on the courthouse door or a bulletin board, or publishing the notice in local newspapers. In some cases, including landlord/tenant matters, the court may order the notice posted on the property.</p>	<p>Si intentó todos los medios razonables sin éxito, hay una última opción. Puede pedirle al tribunal que le permita notificar al demandado por publicación o aviso. Para ello, en el Tribunal de Distrito presente una "Declaración jurada del demandante para garantizar entrega de la notificación mediante publicación o aviso" (formulario del tribunal DC/CV 6). Para un caso de familia, presente una "Petición para Entrega Alternativa" (formulario del tribunal DOM REL 70). Usted debe indicar en la declaración jurada que desconoce el paradero del demandado, y explicar los esfuerzos razonables de buena fe que hizo para hallarle y notificarle. Escriba las fechas y resultados de cada intento. Si el juez le concede la petición, le permitirá notificar al demandado de manera especial. El juez puede permitir la entrega enviando un aviso por correo al último domicilio conocido del demandado, pidiendo al sheriff que coloque el aviso en la puerta del tribunal o en un tablero de anuncios o publicando el aviso en los periódicos locales. En algunos casos, incluyendo asuntos de arrendador/inquilino, el juez puede ordenar que el aviso se coloque en la propiedad.</p>
<p>You can learn more about how to find and serve a defendant in the court's domestic relations instructions for filing a Motion for Alternate Service (listed online as "DRIN 70"), which outlines the steps involved.</p>	<p>Averigüe más sobre cómo hallar y notificar a un demandado en las instrucciones del tribunal sobre relaciones domésticas sobre cómo presentar una "Petición para Entrega Alternativa" (aparece en línea como "DRIN 70"), que explica los pasos.</p>
<p>Be aware that the defendant may argue that he or she wasn't served correctly, even if you did everything right. If this happens, the court may hold a hearing on the issue. For this reason, it's important to save copies of receipts and papers related to service, and bring them with you to court.</p>	<p>Tenga presente que el demandado puede decir que no le notificaron correctamente aunque usted hizo todo bien. En ese caso, el juez puede convocar una audiencia. Por ese motivo, es importante guardar copias de los recibos y documentos de la entrega y traerlos al tribunal.</p>
<p>There's one last thing you should know. If you're filing a case against a corporation, you can serve that business using the same ways we talked about before: by certified mail, sheriff or constable, or private process. For example, maybe your landlord is a business and not a person. To serve the business, first you'll need to find its correct legal name. Then, you'll serve the president, secretary, or treasurer of the business, <u>or</u> someone who has agreed to accept service for the business. This other person or organization is called the "resident agent." Every corporation must choose a resident agent. The name and address of the</p>	<p>Hay una última cosa que debe saber. Si entabla un caso contra una compañía, puede notificarle de la misma manera: por correo certificado, por sheriff o agente de policía o por notificación privada. Por ejemplo, quizás su arrendador sea una empresa y no una persona. Para notificar a una empresa, debe buscar primero el nombre legal correcto. Luego debe notificar al presidente, secretario o tesorero, <u>o</u> a la persona designada para aceptar notificaciones. Esa persona u organización se llama "agente residente". Cada empresa debe escoger un agente residente. El nombre y la dirección del agente residente de la empresa</p>

<p>corporation’s resident agent is on file with the state. You can check for the correct business name and find its resident agent in the records of the State Department of Assessments and Taxation at the courthouse. This information is also online at www.dat.state.md.us/, under “Business Data Search.”</p>	<p>constan en los archivos del estado. Usted puede verificar el nombre correcto de la empresa y hallar su agente residente en los registros del Departamento de Estado de Tasaciones Fiscales y Tributación en el edificio de tribunales. Esa información también está en Internet en www.dat.state.md.us/, bajo “Búsqueda de datos de empresas” (“Business Data Search”).</p>
<p>Once the defendant has been served and the court has received proof of service, you can sit back and wait for the other side to answer your complaint. You can find more information about service of process and other legal topics on the People’s Law Library website at peoples-law.org. Additionally, all of the court forms we discussed today are available online at mdcourts.gov/courtforms.</p>	<p>Una vez que se notificó al demandado y el tribunal recibió prueba de entrega, puede esperar a que la otra parte conteste su demanda. Encontrará más información sobre la entrega de notificación y otros temas jurídicos en la Biblioteca Jurídica del Pueblo en peoples-law.org. Además, todos los formularios del tribunal que mencionamos hoy están en mdcourts.gov/courtforms.</p>
<p>This has been a production of the Maryland Access to Justice Commission. To find out more, visit www.mdcourts.gov/mdatjc.</p>	<p>Esta ha sido una producción de la Comisión de Acceso a la Justicia de Maryland. Para más información, vaya a www.mdcourts.gov/mdatjc.</p>